Zeitschrift: Le nouveau conteur vaudois et romand
Band: 87 (1960)
Heft: 8

Artikel: Proverbes patois jurassiens : (suite)
Autor: Surdez, Jules
DOI: https://doi.org/10.5169/seals-231934

Nutzungsbedingungen
Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Siehe Rechtliche Hinweise.

Conditions d'utilisation
L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. Voir Informations légales.

Terms of use
The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. See Legal notice.

Download PDF: 16.05.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, https://www.e-periodica.ch

Eûvrans lai f'nétre !

E y é ènne pére de djoués, nôs étïns è « Trisseville » (sobriquet de Delémont) ènne bèlle talèe de coéyats tus prou l'ïnchtrus, de boinne faiçon et bïn raissis (assagis) et peus nôs cachetulïns (discuter, discourir sur un objet, bavarder). Tot d'ïn cô ïn chneûquou (fureteur) me diét, an m'tchaimpaint ïn eûye de câre :

— Yèt main toi ! tiu ât-ce-que t'é dïnche aidieuyie (aiguiller, diriger) d'lai san di patois ?

— Oh, mafrique ! qu'i y rediét, an me fesaint tot potchegnat (tout petit), ç'ât — dains ci temps li, toi t'étôs encoé dains les c... dains les échprits de ton pére — (tu n'étais pas encore né) aidonc ç'ât mai mére tiaind ç'ât qu'i étôs chu ses dgenonyes, qu'i me pendôs en ses tçhitçhes po tassie, et qu'èlle me diejét an me f'saint les gatoiyes (les chatouilles) dôs les pies :

— Tcheule, tcheule (suce) mon vélat, ç'ât di bon laicé è fait è v'ni grant, foûe et saidge.

Bïn repéchu, (repu) i m'endremôs chu ses tatas (je m'endormais sur son sein) tiaind qu'èllc tchaintonait :

Doue, doue, mon p'tét l'afenat,
I t'veus botaie â bréçat !

(Dors mon enfantelet, je te mettrai au berceau !)

Voili, frèrat, cman et pai tiu i seus t'aivu aidieuyie d'lai boinne san.

Metschaimé.

PROVERBES PATOIS JURASSIENS

recueillis par Jules Surdez (Suite)

Se t'és tiute, vais piain : Si tu es pressé, va lentement.

Lai djoue é des âles, elle ât vite évoule : La joie a des ailes, elle est vite envolée.

Tchêne de traivie, fuate chus pie, fanne eurvoichèe pouéyant pouétchè enne roitche : Chêne de travers, épicéa sur pied, femme renversée peuvent porter un rocher (variantes).

Enne raite trove aidé son petchus : Une souris trouve toujours son trou (son pertuis).

In poirâjou é aidé tos les droits : Un paresseux a toujours tous les droits. (Var. : ... *é aidé tot faît :* ... a toujours tout fait.)

Les crouëyes tchïns aibaiyant en se sâvaint : Les mauvais chiens aboient en se sauvant.

An ne vai pe chus enne tchaimbe : On ne va pas sur une jambe.

L'aimoué n'ât pe ébouënè : L'amour n'est pas aborné.

Ce n'ât pe le tot de dire, c'ât de faire : Ce n'est pas le tout de dire, c'est de faire.

Automobilistes !

Si vous venez dans la région, le GARAGE
DENIS FAVRE, à LEYSIN
est à votre disposition. ✆ (025) 6 24 19

Taxis - Excursions - Atelier mécanique
Agence **VW**

On sâ la vilhio dévesâ !
On fâ bin tot cein que fau !